


THE UMBRELLA ACADEMY 2

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 2.08

"The Seven Stages"

Um desesperado Cinco inventa um plano arriscado para interceptar outra versão de si mesmo. O FBI tortura Vanya. Diego descobre o que causa o apocalipse.

Escrito por:

Mark Goffman | Jesse McKeown

Dirigido por:

Amanda Marsalis

Transmissão:

31.07.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Ritu Arya	...	Lila Pitts
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Yusuf Gatewood	...	Raymond Chestnut
Marin Ireland	...	Sissy
Sheila McCarthy	...	Agnes
John Magaro	...	Leonard Peabody
Kris Holden-Ried	...	Axel
Justin Paul Kelly	...	Harlan
Stephen Bogaert	...	Carl Cooper
Jason Bryden	...	Otto
Kevin Rankin	...	Elliott
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
Dov Tiefenbach	...	Keechie
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
John Kapelos	...	Jack Ruby
Tom Sinclair	...	Oscar
Patrice Goodman	...	Dot
Calem MacDonald	...	Young Dave

1

00:00:06 --> 00:00:09
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:11 --> 00:00:13
- [ruídos urbanos]
- [música de tensão]

3

00:00:16 --> 00:00:18
[luminária zumbe]

4

00:00:18 --> 00:00:19
[suspiro leve]

5

00:00:23 --> 00:00:24
[tique-taque]

6

00:00:34 --> 00:00:36
[trava abre com zunido]

7

00:00:36 --> 00:00:38
[conversas ao fundo]

8

00:00:38 --> 00:00:41
- [telefone toca]
- [máquina de escrever tamborila]

9

00:00:41 --> 00:00:43
[trava abre ao fundo]

10

00:01:01 --> 00:01:04
Sou o agente especial Willy Gibbs,
sou investigador do FBI.

11

00:01:05 --> 00:01:07
Cadê a Sissy? Tenho que falar com ela.

12

00:01:08 --> 00:01:09
[botões clicam]

13

00:01:10 --> 00:01:12
[gravador começa a rodar]

14

00:01:12 --> 00:01:16
A Sra. Cooper e o menino
foram liberados e levados pelo Sr. Cooper.

15

00:01:20 --> 00:01:22
Qual é o seu sobrenome, Vanya?

16

00:01:24 --> 00:01:25
Hargreeves.

17

00:01:25 --> 00:01:27
Tem algum documento que comprove isso?

18

00:01:28 --> 00:01:31
Não tem habilitação,
certidão de nascimento?

19

00:01:31 --> 00:01:33
- Nasceu aqui?
- Não.

20

00:01:34 --> 00:01:36
[hesitante] Eu não tenho certeza.

21

00:01:37 --> 00:01:38
Não tem certeza?

22

00:01:39 --> 00:01:41
Olha, eu disse pro outro agente.

23

00:01:41 --> 00:01:42

Eu fui atropelada. Eu tenho amnésia.

24

00:01:43 --> 00:01:44

Entendi. Sei, amnésia.

25

00:01:44 --> 00:01:45

Me disseram isso.

26

00:01:46 --> 00:01:47

Como funciona exatamente?

27

00:01:47 --> 00:01:50

Eu não me lembro de nada de antes de um mês atrás.

28

00:01:50 --> 00:01:51

Exceto seu nome, é claro.

29

00:01:52 --> 00:01:54

É, exceto o meu nome.

30

00:01:54 --> 00:01:56

Até onde entendi, parece que você...

31

00:01:57 --> 00:01:59

se materializou do nada.

32

00:01:59 --> 00:02:01

Bem-vindo ao meu mundo.

33

00:02:03 --> 00:02:04

"Vanya."

34

00:02:07 --> 00:02:08

Esse é um nome russo, não é?

35

00:02:09 --> 00:02:10

Eu não sou russa.

36

00:02:10 --> 00:02:12

Se tem amnésia, como tem certeza?

37

00:02:12 --> 00:02:15

Como sabe seu nome e sobrenome,
mas não lembra de mais nada?

38

00:02:15 --> 00:02:16

Eu não sei. Desculpa.

39

00:02:16 --> 00:02:18

Como fez os três patrulheiros
pela estrada?

40

00:02:18 --> 00:02:21

- Já disse. Não sei.
- [em russo] O que faz aqui em Dallas?

41

00:02:22 --> 00:02:23

[em russo] Não sei!

42

00:02:30 --> 00:02:32

[Gibbs, em português] Hum...
Você fala russo.

43

00:02:34 --> 00:02:35

- Maravilha.
- Ah, eu, eu...

44

00:02:36 --> 00:02:39

Eu devo ter aprendido
um pouco quando era criança.

45

00:02:39 --> 00:02:41

Um pouco? Acho que você fala muito bem.

46

00:02:41 --> 00:02:43

O que eu quero saber é:

47

00:02:43 --> 00:02:45

como uma jovem que diz que não é russa,

48

00:02:45 --> 00:02:47

mas fala russo,

49

00:02:47 --> 00:02:50

acaba indo trabalhar como babá
de um menino simplório

50

00:02:50 --> 00:02:51

no meio do nada, no Texas?

51

00:02:52 --> 00:02:54

Eu preciso fazer uma ligação.

52

00:02:54 --> 00:02:55

Tenho direito a um telefonema!

53

00:02:55 --> 00:02:57

Se tem uma coisa que o FBI leva a sério,

54

00:02:58 --> 00:03:00

é a ameaça comunista ao nosso país.

55

00:03:00 --> 00:03:02

Agora eu quero respostas.

56

00:03:02 --> 00:03:03
Verdadeiras.

57

00:03:03 --> 00:03:06
E vou fazer o que for preciso
para consegui-las.

58

00:03:06 --> 00:03:09
Você não vai a lugar algum
até eu descobrir quem você é de verdade.

59

00:03:10 --> 00:03:14
[reverberação aguda se intensifica]

60

00:03:15 --> 00:03:19
[Gibbs grunhe, geme]

61

00:03:21 --> 00:03:23
[geme]

62

00:03:25 --> 00:03:27
[Vanya geme]

63

00:03:28 --> 00:03:30
[Gibbs grunhe]

64

00:03:32 --> 00:03:35
[Gibbs solta gemido longo]

65

00:03:38 --> 00:03:40
[Gibbs pigarreia]

66

00:03:50 --> 00:03:51
[Luther] E agora?

67

00:03:51 --> 00:03:53

Agora nada, Luther, tá?

68

00:03:53 --> 00:03:55
- Faz as pazes com Deus.
- O quê?

69

00:03:55 --> 00:03:56
Mas e a Allison e a Vanya?

70

00:03:56 --> 00:03:59
Danem-se as duas, tá?
Elas deviam estar aqui.

71

00:03:59 --> 00:04:01
[Klaus] Vem cá, e o Diego?

72

00:04:01 --> 00:04:03
Ele é um jovem bem responsável, não é?

73

00:04:04 --> 00:04:06
- Deve ter acontecido alguma coisa.
- Dane-se o Diego!

74

00:04:06 --> 00:04:07
Danem-se todos eles!

75

00:04:08 --> 00:04:10
Eu tava bem melhor sozinho no apocalipse.

76

00:04:10 --> 00:04:12
Cinco! Qual é!

77

00:04:12 --> 00:04:15
Quer saber, Luther?
Agora é cada irmão por si.

78

00:04:15 --> 00:04:16
Que tal isso?

79

00:04:17 --> 00:04:18
[ruídos urbanos ao fundo]

80

00:04:19 --> 00:04:23
Nossa! O Cinco ficou muito cruel.

81

00:04:23 --> 00:04:26
Klaus, procura a Allison, tá legal?
Vai ver se ela tá bem.

82

00:04:27 --> 00:04:29
Encontra os outros, e voltamos pra cá.
Eu cuido do Cinco.

83

00:04:31 --> 00:04:32
[Klaus grunhe]

84

00:04:33 --> 00:04:34
E você...

85

00:04:34 --> 00:04:38
Você está com seus direitos de posseção...

86

00:04:38 --> 00:04:40
revogados!

87

00:04:40 --> 00:04:41
Não me arrependo de nada.

88

00:04:43 --> 00:04:46
- Fica fora de mim.
- Não me arrependo de nada!

89

00:04:46 --> 00:04:47
Fora de mim!

90
00:04:47 --> 00:04:50
Olha! Cinco,
o fim do mundo ainda tá vindo.

91
00:04:50 --> 00:04:53
- Temos que pensar em outro plano.
- Você não entendeu.

92
00:04:53 --> 00:04:55
Acabou, tá legal? A gente já tá morto.

93
00:04:55 --> 00:04:56
Então aonde você vai?

94
00:04:56 --> 00:04:58
Eu vou fazer o impensável.

95
00:04:58 --> 00:05:00
E o que isso significa?

96
00:05:00 --> 00:05:02
Eu não esperava chegar a esse ponto.

97
00:05:02 --> 00:05:03
Chegar onde, Cinco?

98
00:05:05 --> 00:05:06
Cinco.

99
00:05:07 --> 00:05:09
- Cinco!
- [porta tranca]

100

00:05:09 --> 00:05:10
Chegar onde?

101
00:05:11 --> 00:05:12
Cinco!

102
00:05:14 --> 00:05:17
[Ray] Ai, meu Jesus!
O que a gente vai fazer?

103
00:05:17 --> 00:05:20
- Está tudo bem. Fica calmo, Ray.
- Me acalmar?

104
00:05:20 --> 00:05:22
Você matou um vendedor de aspiradores
na droga da nossa sala.

105
00:05:22 --> 00:05:24
Olha só, eu não matei ninguém.

106
00:05:24 --> 00:05:27
Quem matou foi o irmão dele,
e eles não vieram vender nada!

107
00:05:27 --> 00:05:30
Tem um branquelo gigante morto
no meu sofá.

108
00:05:30 --> 00:05:33
- Admito que isso não causa boa impressão.
- Acabou.

109
00:05:34 --> 00:05:37
O movimento já era, Allison.
Eu vou pra cadeira elétrica.

110

00:05:37 --> 00:05:39
- É claro que não...
- [batidas na porta]

111
00:05:40 --> 00:05:42
- Meu Deus. Quem é?
- Está bem.

112
00:05:42 --> 00:05:43
- Não.
- Fica aí.

113
00:05:44 --> 00:05:46
[música de suspense]

114
00:05:50 --> 00:05:53
Oi, Ray-Ray.
Desculpa, sei que tá supertarde...

115
00:05:53 --> 00:05:55
Klaus, agora não é uma boa hora.

116
00:05:55 --> 00:05:57
Ah, desculpa. Allison! Oi!

117
00:05:57 --> 00:06:01
Eu tava tão preocupado com você.
Que bom que está bem!

118
00:06:01 --> 00:06:03
Ué? Que que houve?
Qual é o problema? Vocês...

119
00:06:03 --> 00:06:05
tavam lutando aqui dentro? É isso?

120
00:06:07 --> 00:06:10

Ah... Ah, entendi.

121
00:06:12 --> 00:06:15
Vai ser uma noite daquelas, né?

122
00:06:16 --> 00:06:18
Então, a gente vai queimar ou enterrar?

123
00:06:19 --> 00:06:21
[gatos miam]

124
00:06:23 --> 00:06:26
Ouvi dizer
que você matou o seu irmão.

125
00:06:26 --> 00:06:29
[gritos, grunhidos]

126
00:06:31 --> 00:06:32
[inspira profundamente]

127
00:06:47 --> 00:06:48
[toma fôlego, grita]

128
00:06:49 --> 00:06:51
- [gato mia nervoso]
- [ruído metálico]

129
00:06:54 --> 00:06:56
[música instrumental de suspense]

130
00:06:57 --> 00:06:58
[miado suave]

131
00:07:00 --> 00:07:02
[miados]

132

00:07:14 --> 00:07:16
ROCCO E FAMÍLIA - TUBOS E CONEXÕES

133

00:07:17 --> 00:07:19
ROCCO E FAMÍLIA - TUBOS E CONEXÕES

134

00:07:22 --> 00:07:27
[inala profundamente]

135

00:07:27 --> 00:07:28
[em sueco] Lavanda.

136

00:07:30 --> 00:07:31
[em sueco] Lavanda.

137

00:07:32 --> 00:07:34
- [grita]
- [miado assustado]

138

00:07:35 --> 00:07:37
Tá de brincadeira comigo?

139

00:07:37 --> 00:07:39
Disse que eu podia escolher minha equipe.

140

00:07:39 --> 00:07:40
Sim, mas não ele, pelo amor de Deus.

141

00:07:41 --> 00:07:43
Se não vê problema em contratar
o irmão de você sabe quem,

142

00:07:43 --> 00:07:45
não está pronta pra esse cargo.

143

00:07:45 --> 00:07:47

Desculpa interromper, mas preciso ir.

144

00:07:47 --> 00:07:48

[ambas] Cala a boca!

145

00:07:48 --> 00:07:50

Não posso fazer esse trabalho
se não confia no meu instinto.

146

00:07:50 --> 00:07:53

Minha filha,
sua periquita precisa de óculos.

147

00:07:53 --> 00:07:55

- Ele não vale a pena.
- Mãe! Ai, meu Deus.

148

00:07:55 --> 00:07:58

Isso vai te chocar,
mas nem todo mundo aqui gosta de você.

149

00:07:58 --> 00:08:00

Achei ridículo, mas continua.

150

00:08:00 --> 00:08:03

Precisa de sangue novo,
leal a nós e não ao regime antigo.

151

00:08:03 --> 00:08:05

Eu já vi o Diego em ação.

152

00:08:05 --> 00:08:07

Ele é bem mais treinado
do que os babacas daqui.

153

00:08:08 --> 00:08:10
Por que desperdiçar isso? Vamos usar.

154
00:08:11 --> 00:08:13
Eu me responsabilizo por ele.
Fica tranquila.

155
00:08:14 --> 00:08:16
[música suave com toques cômicos]

156
00:08:19 --> 00:08:22
Eu não sei se sabe, seu irmão Cinco e eu...

157
00:08:23 --> 00:08:25
temos um passado

158
00:08:25 --> 00:08:27
bem atribulado juntos.

159
00:08:29 --> 00:08:32
- [Gestora acende cigarro]
- Meu irmão tem problema com todo mundo.

160
00:08:32 --> 00:08:33
Até comigo.

161
00:08:33 --> 00:08:34
[Gestora] Deixa eu perguntar uma coisa.

162
00:08:34 --> 00:08:36
Quando você está na mira de uma arma...

163
00:08:37 --> 00:08:41
sua lealdade é com quem?
Com a sua família ou com seus princípios?

164

00:08:41 --> 00:08:42
Comigo.

165
00:08:44 --> 00:08:45
Eu não pertencço a ninguém.

166
00:08:47 --> 00:08:48
Muito menos à Lila.

167
00:08:49 --> 00:08:51
[Gestora] Ah, isso é aceitável.

168
00:08:51 --> 00:08:54
Leve ele pra orientação
e preenche a papelada do contrato.

169
00:08:54 --> 00:08:55
Mas...

170
00:08:56 --> 00:08:58
se ele der uma tropeçada,

171
00:08:59 --> 00:09:01
você mesma mata ele.

172
00:09:01 --> 00:09:03
- Entendido?
- Sim, mamãe.

173
00:09:03 --> 00:09:04
Hum...

174
00:09:08 --> 00:09:11
RUA OLIVE, 82

175
00:09:11 --> 00:09:12

[grilos cantam]

176

00:09:13 --> 00:09:15
[música de suspense]

177

00:09:22 --> 00:09:24
[suspira]

178

00:10:09 --> 00:10:11
Ai, meu Deus.

179

00:10:12 --> 00:10:14
[Reginald] O que está fazendo aqui?

180

00:10:17 --> 00:10:21
[suspira] Não sei o que eu poderia dizer...

181

00:10:22 --> 00:10:23
pra disfarçar o óbvio.

182

00:10:24 --> 00:10:25
Acho justo.

183

00:10:26 --> 00:10:28
Nova pergunta, então.

184

00:10:29 --> 00:10:31
Por que está fazendo isso?

185

00:10:32 --> 00:10:36
Está envolvido em alguma coisa nefasta?

186

00:10:36 --> 00:10:39
Com frequência.
Tem algo mais específico em mente?

187

00:10:42 --> 00:10:45
Aquele descabelado no consulado,

188

00:10:46 --> 00:10:48
o homem que nos perseguiu com o garotinho.

189

00:10:48 --> 00:10:51
- Ele se chama Diego.
- É, esse mesmo.

190

00:10:51 --> 00:10:52
Ele...

191

00:10:54 --> 00:10:56
Ele acha que você quer matar o presidente.

192

00:10:57 --> 00:10:58
Entendo.

193

00:10:59 --> 00:11:01
Então você passou a confiar em malucos?

194

00:11:02 --> 00:11:04
Não mais que em você,

195

00:11:05 --> 00:11:06
mas essas fotos

196

00:11:07 --> 00:11:10
têm a ver com a visita
do presidente amanhã, não têm?

197

00:11:11 --> 00:11:15
Sabe que não posso discutir
certos aspectos do meu trabalho.

198

00:11:16 --> 00:11:18

Você sempre respeitou esse limite.

199

00:11:19 --> 00:11:22

Não preciso saber os detalhes, Reggie.

200

00:11:22 --> 00:11:24

Eu só quero que me diga que não está

201

00:11:24 --> 00:11:26

envolvido no que eu receio que esteja.

202

00:11:29 --> 00:11:31

O que receia de verdade, querida?

203

00:11:34 --> 00:11:37

Tem tanta coisa sobre você
que eu não entendo.

204

00:11:37 --> 00:11:39

Eu poderia dizer o mesmo sobre você.

205

00:11:45 --> 00:11:48

Quero compartilhar minha vida
com você, Reggie.

206

00:11:49 --> 00:11:52

Mas eu preciso saber que é um homem bom.

207

00:11:53 --> 00:11:56

Eu preciso saber
que nunca atacaria o presidente.

208

00:11:57 --> 00:11:58

Como eu disse,

209

00:11:59 --> 00:12:01
há elementos do meu trabalho

210

00:12:02 --> 00:12:03
que não posso discutir com você.

211

00:12:04 --> 00:12:05
Algum dia,

212

00:12:06 --> 00:12:08
espero poder compartilhar tudo.

213

00:12:10 --> 00:12:11
Até lá...

214

00:12:12 --> 00:12:14
peço que você confie em mim.

215

00:12:21 --> 00:12:22
Não posso esperar tanto.

216

00:12:24 --> 00:12:26
[chorosa, sussurrando] Sinto muito.

217

00:12:32 --> 00:12:34
[suspira]

218

00:12:38 --> 00:12:39
[porta abre]

219

00:12:39 --> 00:12:40
[geladeira abre]

220

00:12:41 --> 00:12:43
Cinco? [grunhe]

221
00:12:43 --> 00:12:45
[garrafas tilintam]

222
00:12:48 --> 00:12:49
[Luther] Cinco!

223
00:12:50 --> 00:12:51
Cinco, o que...

224
00:12:52 --> 00:12:53
Você tá bem?

225
00:12:56 --> 00:12:57
[suspira]

226
00:12:57 --> 00:13:00
- Preciso estar hidratado.
- Hidratado?

227
00:13:05 --> 00:13:07
E por que esse talco todo?

228
00:13:07 --> 00:13:09
- É pra ajudar com a coceira.
- Que...

229
00:13:09 --> 00:13:10
Tá com coceira?

230
00:13:10 --> 00:13:12
O que que tá acontecendo?

231
00:13:14 --> 00:13:15
Você tem um plano.

232

00:13:15 --> 00:13:17
[expira]

233

00:13:17 --> 00:13:20
Olha, é um plano desesperado, mas...

234

00:13:20 --> 00:13:22
já que os nossos irmãos idiotas

235

00:13:22 --> 00:13:25
foram incapazes de cumprir
um simples prazo,

236

00:13:25 --> 00:13:27
não tenho outra opção.

237

00:13:28 --> 00:13:30
- Opção de quê?
- Eu tenho que me encontrar.

238

00:13:31 --> 00:13:32
[relógio de bolso abre]

239

00:13:32 --> 00:13:35
Eu acabei de chegar em Dallas
há 15 minutos.

240

00:13:36 --> 00:13:38
- Você tá ficando maluco?
- Luther, você não lembra?

241

00:13:39 --> 00:13:42
A Comissão me enviou pra 1963

242

00:13:42 --> 00:13:46
pra garantir que o presidente Kennedy

fosse assassinado.

243

00:13:46 --> 00:13:48

Ah, espera aí.

Então o seu velho eu tá por aí.

244

00:13:48 --> 00:13:49

Exatamente.

245

00:13:50 --> 00:13:52

Mas o quê? Passeando em Dallas?

246

00:13:52 --> 00:13:56

Passeando em Dallas com uma maleta
que pode nos levar pra casa.

247

00:13:57 --> 00:13:59

Não acredito! Cinco, você é um gênio!

248

00:13:59 --> 00:14:02

Porém, esse plano tem
dois problemas sérios.

249

00:14:03 --> 00:14:05

Primeiro problema,
eu sou um assassino treinado.

250

00:14:05 --> 00:14:09

Dizem que o mais perigoso assassino
do contínuo espaço-tempo.

251

00:14:10 --> 00:14:12

Se me conhece, não vou encarar numa boa

252

00:14:12 --> 00:14:13

encontrar comigo mesmo.

253

00:14:13 --> 00:14:16
Problema número dois,
e essa é a cereja do bolo aqui,

254

00:14:17 --> 00:14:20
ninguém deve existir
em proximidade consigo mesmo

255

00:14:20 --> 00:14:21
na mesma linha do tempo.

256

00:14:22 --> 00:14:24
Os efeitos colaterais
podem ser desastrosos.

257

00:14:24 --> 00:14:26
Efeitos colaterais?
Que efeitos colaterais?

258

00:14:26 --> 00:14:31
De acordo com o Manual da Comissão,
capítulo 27, subseção 3b,

259

00:14:31 --> 00:14:33
os sete estágios
de psicose do paradoxo são...

260

00:14:33 --> 00:14:35
Estágio um: negação.

261

00:14:36 --> 00:14:37
Dois: coceira.

262

00:14:37 --> 00:14:39
Três: muita sede e urina.

263

00:14:39 --> 00:14:40
Quatro: gases em excesso.

264
00:14:40 --> 00:14:42
Cinco: paranoia aguda.

265
00:14:42 --> 00:14:44
Seis: transpiração descontrolada.

266
00:14:44 --> 00:14:45
E sete:

267
00:14:46 --> 00:14:47
raiva homicida.

268
00:14:49 --> 00:14:51
- Raiva homicida?
- É.

269
00:14:51 --> 00:14:54
[Luther] Eu não sei.
Talvez não seja uma ideia tão boa.

270
00:14:54 --> 00:14:55
É tudo ou nada.

271
00:14:55 --> 00:14:57
Que opção nós temos, Luther?

272
00:14:57 --> 00:15:00
Sei lá. Você já tá meio estranho,
pra ser sincero.

273
00:15:00 --> 00:15:03
Luther, vou precisar da sua ajuda
pra botar esse plano em prática, tá?

274

00:15:03 --> 00:15:04
Eu preciso de um vigia.

275

00:15:04 --> 00:15:06
- Um vigia?
- É.

276

00:15:07 --> 00:15:08
Como assim? Um parceiro?

277

00:15:08 --> 00:15:11
Caso a psicose do paradoxo
fique muito grave,

278

00:15:11 --> 00:15:13
precisa me ajudar a não perder o foco, tá?

279

00:15:13 --> 00:15:16
Então, o que quer que aconteça,
o que quer que eu diga,

280

00:15:17 --> 00:15:18
a gente precisa daquela maleta.

281

00:15:19 --> 00:15:21
- Tá bem?
- Tá bem.

282

00:15:21 --> 00:15:22
Tá bem.

283

00:15:28 --> 00:15:29
Luther, vem!

284

00:15:29 --> 00:15:30
Tá.

285

00:15:31 --> 00:15:33

[Carl] Estão interrogando ela agora?

286

00:15:34 --> 00:15:36

Ah, agradeço muito.

287

00:15:36 --> 00:15:37

É.

288

00:15:38 --> 00:15:40

Se cuida então. [desliga telefone]

289

00:15:41 --> 00:15:42

Era o meu irmão.

290

00:15:43 --> 00:15:46

Espero que tenha agradecido a ele por quase me prender.

291

00:15:46 --> 00:15:48

Ele disse que eu tinha toda a razão.

292

00:15:48 --> 00:15:49

Sobre o quê?

293

00:15:50 --> 00:15:51

[Carl ri]

294

00:15:51 --> 00:15:55

O FBI acha que a Vanya pode ser agente da KGB.

295

00:15:56 --> 00:15:57

Isso é impossível.

296

00:15:58 --> 00:15:59
[Sissy suspira]

297

00:15:59 --> 00:16:01
Nós dois fomos enganados, Sissy.

298

00:16:02 --> 00:16:05
Você não precisa ficar envergonhada.

299

00:16:06 --> 00:16:08
Ela não é quem ela fingiu que era.

300

00:16:10 --> 00:16:11
Não é culpa sua.

301

00:16:14 --> 00:16:15
Ela te fez mal.

302

00:16:15 --> 00:16:18
Esses malditos comunistas
são treinados pra isso.

303

00:16:19 --> 00:16:21
Eles atacam nossas fraquezas.

304

00:16:22 --> 00:16:24
Nos viram uns contra os outros.

305

00:16:26 --> 00:16:28
Não vamos deixar que vençam.

306

00:16:28 --> 00:16:31
E o que uma agente russa
ia vir fazer numa fazenda?

307

00:16:31 --> 00:16:32
Não sei. Quem sabe?

308

00:16:33 --> 00:16:36
Ela podia precisar
de um lugar pra se esconder.

309

00:16:37 --> 00:16:39
Não sabemos os planos deles.

310

00:16:40 --> 00:16:42
[música melancólica]

311

00:16:43 --> 00:16:44
Mas olha só...

312

00:16:46 --> 00:16:50
Acho que você devia conversar
com o reverendo Moore.

313

00:16:52 --> 00:16:52
Carl...

314

00:16:53 --> 00:16:55
Temos que superar isso, droga.

315

00:16:56 --> 00:16:58
E depois vamos viajar.

316

00:16:58 --> 00:17:00
Pra algum lugar longe daqui.

317

00:17:01 --> 00:17:03
Seria bom, não acha?

318

00:17:05 --> 00:17:07

O Harlan precisa da nossa família,

319

00:17:07 --> 00:17:09
não de uma babá.

320

00:17:13 --> 00:17:14
[Gibbs] Vanya, acorda.

321

00:17:15 --> 00:17:16
Abre os olhos.

322

00:17:17 --> 00:17:19
Só tenho algumas perguntas pra você.

323

00:17:20 --> 00:17:21
- Logo, logo vai acabar.
- [geme]

324

00:17:22 --> 00:17:24
[Vanya geme]

325

00:17:26 --> 00:17:27
O que vão fazer comigo?

326

00:17:27 --> 00:17:29
Vai se arrepender se continuar se mexendo.

327

00:17:29 --> 00:17:32
- [pés agitam água]
- [algema tilinta]

328

00:17:33 --> 00:17:34
[zumbido agudo]

329

00:17:34 --> 00:17:37
- [chiado de eletricidade]

- [geme]

330

00:17:37 --> 00:17:38

[chiado para]

331

00:17:40 --> 00:17:43

Viu só? E essa é a voltagem mais baixa.

332

00:17:43 --> 00:17:44

A partir daí, só aumenta.

333

00:17:45 --> 00:17:47

[música de tensão]

334

00:17:49 --> 00:17:52

DIETILAMIDA DO ÁCIDO LISÉRGICO

335

00:17:53 --> 00:17:56

- [Vanya ofega] Que que é isso?

- [Gibbs] Apenas relaxa.

336

00:17:56 --> 00:17:57

Que que é isso?

337

00:17:59 --> 00:18:00

[Gibbs] Não se mexa.

338

00:18:00 --> 00:18:03

É melhor ficar calma ou isso pode virar
uma experiência muito desagradável.

339

00:18:04 --> 00:18:06

[inspira profundamente]

340

00:18:14 --> 00:18:16

[rock alternativo sinistro]

341
00:18:16 --> 00:18:19
[expira devagar]

342
00:18:27 --> 00:18:30
[ecoando] Vou começar
com uma pergunta bem simples.

343
00:18:31 --> 00:18:33
[distorcido e ecoando] Quem é você?

344
00:18:46 --> 00:18:48
[em russo, ecoando] Quem é você?

345
00:19:09 --> 00:19:11
[Reginald, em russo, ecoando] Número sete.

346
00:19:26 --> 00:19:28
Número sete. [ecoa]

347
00:19:29 --> 00:19:31
[rock alternativo sinistro continua]

348
00:19:35 --> 00:19:38
[Reginald, em português, ecoa]
Número sete. Está atrasada.

349
00:19:52 --> 00:19:53
Sente-se.

350
00:20:05 --> 00:20:07
[Gibbs] Anda, Vanya!
Quem é você de verdade?

351
00:20:07 --> 00:20:09
De onde você veio?

352

00:20:13 --> 00:20:17
- [giga irlandesa animada]
- [clientes conversam]

353

00:20:25 --> 00:20:27
[suspira] Olha eu ali.

354

00:20:32 --> 00:20:34
Por que a gente não pega a maleta e corre?

355

00:20:35 --> 00:20:36
Eu nunca deixaria isso acontecer.

356

00:20:36 --> 00:20:39
Somos treinados
pra proteger as maletas com nossas vidas.

357

00:20:39 --> 00:20:41
- Tá.
- [Cinco] E esse é o paradoxo real.

358

00:20:41 --> 00:20:42
Onde a coisa complica.

359

00:20:42 --> 00:20:45
Estou arriscando minha existência
só por estar no mesmo ambiente comigo.

360

00:20:45 --> 00:20:47
- Como assim?
- Tenta acompanhar.

361

00:20:47 --> 00:20:51
Se o eu velho
não viajar pra 2019 como eu fiz,

362
00:20:51 --> 00:20:53
a história toda vai se desfazer.

363
00:20:53 --> 00:20:55
Eu deixo de existir. Entendeu?

364
00:20:57 --> 00:20:57
Entendi.

365
00:20:58 --> 00:20:59
Então a nossa melhor chance é

366
00:20:59 --> 00:21:01
conversar com ele. Convencer ele.

367
00:21:01 --> 00:21:02
Ele vai entender.

368
00:21:03 --> 00:21:04
Acredita.

369
00:21:05 --> 00:21:07
Eu me conheço melhor do que... [hesita]

370
00:21:07 --> 00:21:09
...eu me conheço.

371
00:21:10 --> 00:21:13
Você coçou o pescoço.
É o estágio dois da psicose do paradoxo.

372
00:21:13 --> 00:21:15
Não cocei, não. Não cocei o pescoço.

373
00:21:15 --> 00:21:16

Negação é o estágio um.

374

00:21:17 --> 00:21:18

Eu tô bem, tá legal?

375

00:21:19 --> 00:21:21

Vamos nos concentrar, pode ser?

376

00:21:21 --> 00:21:22

Espera!

377

00:21:23 --> 00:21:25

- Que é?

- É melhor eu ir primeiro.

378

00:21:25 --> 00:21:27

- Por quê?

- Porque você vai assustar ele.

379

00:21:28 --> 00:21:29

Encontrar sua cópia adolescente?

380

00:21:29 --> 00:21:32

Ele vai surtar.

Deixa que eu quebro o gelo.

381

00:21:34 --> 00:21:36

Tá bem. Tá bem. [suspira]

382

00:21:36 --> 00:21:37

[Luther expira]

383

00:21:43 --> 00:21:44

Cinco.

384

00:21:47 --> 00:21:48

Do que me chamou, grandão?

385

00:21:50 --> 00:21:51

Cinco, sou eu.

386

00:21:53 --> 00:21:54

O Número Um.

387

00:21:58 --> 00:21:59

Luther?

388

00:22:00 --> 00:22:02

- Como foi que você...

- [Luther] Tá tudo bem.

389

00:22:02 --> 00:22:04

Tá tudo beleza. Eu posso explicar.

390

00:22:05 --> 00:22:08

Mas primeiro eu preciso
te apresentar a alguém.

391

00:22:08 --> 00:22:09

Só...

392

00:22:10 --> 00:22:11

promete que não vai surtar.

393

00:22:11 --> 00:22:14

- Do que você está falando?

- Não surta.

394

00:22:15 --> 00:22:16

Sem surtos.

395

00:22:18 --> 00:22:19

Lá vai...

396

00:22:24 --> 00:22:26
[música dramática]

397

00:22:29 --> 00:22:31
E aí, estranho.

398

00:22:37 --> 00:22:39
[Lila] O lugar é enorme.
Vê se não se perde.

399

00:22:39 --> 00:22:41
[Diego] Por quê? Senão me mata?

400

00:22:41 --> 00:22:43
Ah, ainda tá chateadinho, bebezão?

401

00:22:43 --> 00:22:47
Não, eu adoro ser drogado,
sequestrado e ameaçado de morte.

402

00:22:47 --> 00:22:49
[Lila] É só você ser um ótimo agente

403

00:22:49 --> 00:22:53
que ninguém vai ter que se preocupar
com quem mata quem, tá legal?

404

00:22:53 --> 00:22:54
Espera aí, Lila.

405

00:22:54 --> 00:22:56
- Eu tenho que sair daqui.
- Relaxa.

406

00:22:56 --> 00:22:59
- Eu não tenho tempo pra isso.
- Temos todo o tempo do mundo.

407
00:22:59 --> 00:23:01
[chamada para lembrete]

408
00:23:01 --> 00:23:03
[mulher em alto-falante]
A linha do tempo é a sua linha da vida.

409
00:23:03 --> 00:23:06
- O que fazem aqui?
- [Lila] Essa é a melhor parte.

410
00:23:06 --> 00:23:08
Protegemos a linha do tempo.

411
00:23:08 --> 00:23:10
Sabe aquele seu lance de lobo solitário?

412
00:23:11 --> 00:23:13
É bobagem comparado
ao que a gente faz aqui.

413
00:23:13 --> 00:23:15
Como é? Bobagem?
Então a Comissão controla o tempo?

414
00:23:16 --> 00:23:18
Espera aí, tudo que acontece no tempo?

415
00:23:18 --> 00:23:21
Não, a gente controla
a linha do tempo correta, mas...

416
00:23:21 --> 00:23:22

basicamente é isso.

417

00:23:23 --> 00:23:24
E como é que fazem isso?

418

00:23:25 --> 00:23:26
Vem que eu te mostro.

419

00:23:29 --> 00:23:31
[Lila] Trouxe um recruta novo.

420

00:23:31 --> 00:23:34
[instrutora] Que ele seja
bem-vindo à orientação. Aqui está.

421

00:23:35 --> 00:23:36
[Diego] Espera aí.

422

00:23:36 --> 00:23:38
Abra seu pacote de boas-vindas e sente-se.

423

00:23:38 --> 00:23:41
Todas as perguntas
serão respondidas no final.

424

00:23:41 --> 00:23:44
- Quanto tempo leva?
- Sente-se na cadeira!

425

00:23:48 --> 00:23:49
[chamada para lembrete]

426

00:23:50 --> 00:23:53
[mulher em alto-falante] Um futuro melhor
vem de um presente em ordem.

427

00:23:53 --> 00:23:54
É...

428

00:23:54 --> 00:23:56
Eu preciso que isso dê certo, então...

429

00:23:56 --> 00:23:58
[hesita] ...não faz merda.

430

00:24:00 --> 00:24:01
Bom, tchau.

431

00:24:12 --> 00:24:15
- [filme começa a rodar]
- [música clássica animada]

432

00:24:15 --> 00:24:20
Olá, eu sou o Sr. Maleta.
Se está assistindo a esta apresentação,

433

00:24:20 --> 00:24:22
significa que tomou a melhor
decisão da sua vida.

434

00:24:22 --> 00:24:24
- Decidiu entrar para a Comissão.
- [ri]

435

00:24:24 --> 00:24:25
Nos próximos 90 minutos,

436

00:24:25 --> 00:24:28
vou dar o meu melhor
para mostrar esse lugar a você.

437

00:24:28 --> 00:24:30
Vamos nos divertir juntos.

438

00:24:30 --> 00:24:32
Aqui na Comissão, vai encontrar

439

00:24:32 --> 00:24:35
grandes oportunidades
de carreira esperando por você.

440

00:24:35 --> 00:24:37
Qual será o melhor departamento pra você?

441

00:24:37 --> 00:24:39
Análise, para nos manter informados.

442

00:24:39 --> 00:24:41
Operações, para nos manter seguros.

443

00:24:41 --> 00:24:42
Iá!

444

00:24:42 --> 00:24:46
Operador do Painel de Controle Infinito,
a chave de tudo que fazemos aqui.

445

00:24:47 --> 00:24:50
Nestas salas,
monitoramos toda a linha do tempo

446

00:24:50 --> 00:24:52
e relatamos qualquer anomalia que vemos.

447

00:24:53 --> 00:24:55
Tudo para manter
a linha do tempo correta sempre.

448

00:24:56 --> 00:24:58

- [ronco]
- Qualquer que seja sua habilidade,
449
00:24:58 --> 00:25:00
formação ou nível de ambiguidade moral,
450
00:25:00 --> 00:25:03
a Comissão tem
uma carreira empolgante pra você.
451
00:25:03 --> 00:25:05
Vamos começar pela sala dos tubos.
452
00:25:07 --> 00:25:12
O PRIMEIRO PRESIDENTE IRLANDÊS DOS EUA
453
00:25:14 --> 00:25:16
[Luther suspira longamente] Ah...
454
00:25:17 --> 00:25:18
Isso é bacana, né?
455
00:25:18 --> 00:25:20
Nós três, juntos assim.
456
00:25:21 --> 00:25:22
[Cincos] Não.
457
00:25:23 --> 00:25:25
Alguém me explica por que estou bebendo
458
00:25:25 --> 00:25:27
uma caneca de cerveja
com o meu eu mais jovem.
459
00:25:28 --> 00:25:29

Mais velho, na verdade.

460

00:25:29 --> 00:25:32
Eu sou você, 14 dias mais velho.

461

00:25:32 --> 00:25:33
Tenho pelos pubianos

462

00:25:33 --> 00:25:35
mais inteligentes que você.
Como é possível?

463

00:25:35 --> 00:25:37
Eu posso explicar. Sabe, daqui a uma hora,

464

00:25:37 --> 00:25:41
na praça, antes do presidente ser morto,

465

00:25:41 --> 00:25:43
você vai violar o contrato com a Comissão.

466

00:25:43 --> 00:25:45
Eu já sei que você tá pensando nisso.

467

00:25:45 --> 00:25:47
Todos aqueles anos no apocalipse,

468

00:25:47 --> 00:25:50
você nunca parou de se preocupar
com a nossa família.

469

00:25:50 --> 00:25:52
Então hoje você vai fazer
uma coisa a respeito.

470

00:25:52 --> 00:25:56

Hoje, você vai tentar viajar
pra frente, até 2019.

471

00:25:56 --> 00:25:59
Porém, você vai fazer
uma besteira no salto

472

00:25:59 --> 00:26:01
e acabar nesse corpo de criança,

473

00:26:01 --> 00:26:04
preso, pra sempre,
pequeno, pré-adolescente.

474

00:26:05 --> 00:26:06
Está bem. [peida]

475

00:26:07 --> 00:26:10
Mesmo que eu acreditasse nisso,
o que querem que eu faça? Não salte?

476

00:26:10 --> 00:26:14
Não. Você precisa saltar.
Se não saltar, eu deixo de existir.

477

00:26:14 --> 00:26:16
O que eu preciso
é que você salte corretamente.

478

00:26:16 --> 00:26:18
Explique melhor.

479

00:26:18 --> 00:26:20
Da primeira vez, eu fiz o cálculo errado.

480

00:26:20 --> 00:26:22
Foi assim que eu acabei nesse corpo.

481

00:26:22 --> 00:26:24

Mas agora eu sei o cálculo certo.

482

00:26:26 --> 00:26:27

E qual é?

483

00:26:27 --> 00:26:29

Eu vou dizer com prazer,

484

00:26:29 --> 00:26:32

em troca dessa maleta
que você tá segurando embaixo da mesa.

485

00:26:33 --> 00:26:37

É, aí você volta a 2019, como planejou,

486

00:26:37 --> 00:26:38

mas dessa vez com a conta certa.

487

00:26:39 --> 00:26:41

Pra continuar um homem adulto.

488

00:26:41 --> 00:26:44

Em troca, ficamos com a maleta
da qual você não vai mais precisar.

489

00:26:45 --> 00:26:47

A linha do tempo é restaurada,
e o paradoxo se resolve.

490

00:26:48 --> 00:26:50

Todo mundo continua existindo,
feliz pra sempre.

491

00:26:52 --> 00:26:54

É muita coisa pra absorver.

492

00:26:56 --> 00:26:57

O que você acha?

493

00:26:57 --> 00:26:59

[música de suspense]

494

00:27:04 --> 00:27:05

[Cinco adulto] Eu acho...

495

00:27:06 --> 00:27:07

que preciso mijar.

496

00:27:08 --> 00:27:10

[giga irlandesa animada]

497

00:27:14 --> 00:27:15

[Luther exclama]

498

00:27:18 --> 00:27:20

Tá, além do seu banho de suor,

499

00:27:21 --> 00:27:23

eu acho que as coisas
até que correram muito bem.

500

00:27:23 --> 00:27:25

Não, tem alguma coisa.

501

00:27:25 --> 00:27:28

- Tem alguma coisa errada com tudo isso.

- Quê? Como assim?

502

00:27:29 --> 00:27:30

Eu não confio nele.

503

00:27:31 --> 00:27:32
Ele é você.

504

00:27:34 --> 00:27:35
Por isso mesmo.

505

00:27:36 --> 00:27:39
- [tamborilar em máquinas de escrever]
- [telefone tocando]

506

00:27:41 --> 00:27:43
[chamada para lembrete]

507

00:27:43 --> 00:27:46
[mulher em alto-falante]
Um escritório limpo é um ambiente feliz.

508

00:27:50 --> 00:27:54
PAINEL DE CONTROLE INFINITO 2589
SOMENTE PESSOAS AUTORIZADAS

509

00:28:02 --> 00:28:05
Isso! É o Painel de Controle Infinito.

510

00:28:07 --> 00:28:09
[música de mistério]

511

00:28:11 --> 00:28:13
Tá legal. [estala os dedos]

512

00:28:13 --> 00:28:15
Isso não deve ser tão difícil.

513

00:28:23 --> 00:28:26
[painel começa a zumbir]

514
00:28:27 --> 00:28:28
[bipe]

515
00:28:28 --> 00:28:30
- [Diego geme]
- [alarme toca]

516
00:28:33 --> 00:28:34
ERRO DO SISTEMA
ID_10T

517
00:28:34 --> 00:28:35
[suspira]

518
00:28:36 --> 00:28:37
[homem grita] Por favor, não me mate.

519
00:28:38 --> 00:28:39
Tá, quem é você?

520
00:28:40 --> 00:28:42
Sou o Herb, sou analista.

521
00:28:42 --> 00:28:44
Eu sou o Diego, tenho uma faca.

522
00:28:44 --> 00:28:46
É, é. Dá pra ver.

523
00:28:47 --> 00:28:48
[hesitante] É brilhante.

524
00:28:51 --> 00:28:52
[suspira aliviado]

525
00:28:52 --> 00:28:53
Respira.

526
00:28:53 --> 00:28:56
[respira afobado]

527
00:28:56 --> 00:28:58
É uma honra conhecê-lo, Sr. Hargreeves.

528
00:28:59 --> 00:29:00
Você me conhece?

529
00:29:00 --> 00:29:01
Todo mundo lhe conhece.

530
00:29:01 --> 00:29:04
Puxa, você é o Número Dois. É uma lenda.

531
00:29:05 --> 00:29:07
- Sério?
- Sr. Hargreeves.

532
00:29:07 --> 00:29:08
Não devia estar aqui.

533
00:29:09 --> 00:29:11
Herb, isso lá é jeito de falar
com uma lenda?

534
00:29:13 --> 00:29:15
Sabe como isso aqui funciona?

535
00:29:16 --> 00:29:19
- Sou certificado pra operar o PCI, sim.
- Ótimo.

536

00:29:19 --> 00:29:21
Preciso que procure uma data,
22 de novembro de 63,

537

00:29:21 --> 00:29:23
o assassinato de John Kennedy.

538

00:29:23 --> 00:29:25
O uso não autorizado do Painel de Controle

539

00:29:25 --> 00:29:29
- é uma violação do protocolo 67d..
- Não seja tão careta.

540

00:29:30 --> 00:29:31
O senhor não entende.

541

00:29:32 --> 00:29:33
Aconteceu um coup d'etat.

542

00:29:33 --> 00:29:35
Que que é isso? Modelo de cadillac?

543

00:29:35 --> 00:29:37
Não. [exclama confuso]

544

00:29:38 --> 00:29:41
A Gestora assumiu o controle da Comissão.

545

00:29:41 --> 00:29:43
O lugar inteiro está uma confusão.

546

00:29:43 --> 00:29:45
E tem gente desaparecendo.

547

00:29:45 --> 00:29:47
Ela mandaria nos matar se nos pegassem.

548
00:29:47 --> 00:29:50
Então é melhor começar
antes dela vir nos pegar.

549
00:29:52 --> 00:29:55
[inspira] Uma olhadinha,
e o senhor sai daqui.

550
00:29:55 --> 00:29:56
Isso aí!

551
00:29:56 --> 00:29:58
[música de ação]

552
00:29:58 --> 00:30:00
Ah, não! Por que fez isso?

553
00:30:00 --> 00:30:03
- [painel descarrega]
- [murmura] É ruim.

554
00:30:03 --> 00:30:05
Não mexa nas linhas do tempo.

555
00:30:05 --> 00:30:08
É essa aqui. [segue murmurando]

556
00:30:08 --> 00:30:10
[painel começa a carregar]

557
00:30:10 --> 00:30:11
[Herb] É essa aqui. É.

558

00:30:13 --> 00:30:14
Essa aqui também.

559
00:30:15 --> 00:30:17
[máquinas zumbem]

560
00:30:23 --> 00:30:24
É...

561
00:30:25 --> 00:30:27
Prontinho. [ri]

562
00:30:27 --> 00:30:31
Dallas, 22 de novembro de 1963.

563
00:30:33 --> 00:30:36
[Diego] É isso.
Um pouquinho antes do assassinato.

564
00:30:36 --> 00:30:37
[Herb] Assassinato?

565
00:30:37 --> 00:30:40
[Diego] Presta atenção.
O presidente vai virar em Dealey Plaza.

566
00:30:40 --> 00:30:43
[observadores aplaudem e comemoram]

567
00:30:43 --> 00:30:45
[Diego] Mais uma virada na Elm,
e o tiroteio começa.

568
00:30:46 --> 00:30:49
- Opa, espera aí. O que é aquilo?
- [Herb] É o prédio do FBI.

569

00:30:49 --> 00:30:51

[Diego] Tá, mas por que ele explodiu?

570

00:30:51 --> 00:30:53

- [Herb] Não era pra isso acontecer?
- Não era.

571

00:30:54 --> 00:30:56

Ele tá indo embora. Não mataram ele.

572

00:30:56 --> 00:30:58

- Puta merda.
- [Herb exclama]

573

00:30:58 --> 00:30:59

Isso não é bueno.

574

00:31:00 --> 00:31:03

Ele não levou um tiro, foi uma explosão.

575

00:31:03 --> 00:31:05

Era isso no filme dos Frankel.

576

00:31:05 --> 00:31:08

[repórter] ...os soviéticos
negaram qualquer responsabilidade.

577

00:31:08 --> 00:31:12

[repórter 2] Moscou promete
resposta feroz aos ataques americanos.

578

00:31:12 --> 00:31:15

[repórter 3] Anchorage, no Alasca,
foi dizimada pela Ameaça Vermelha!

579

00:31:15 --> 00:31:18

[repórter 4] O mundo se prepara
para a iminente guerra nuclear.

580

00:31:18 --> 00:31:20

Todos os cidadãos devem se proteger.

581

00:31:22 --> 00:31:24

Era disso que o Hazel tava falando.

582

00:31:24 --> 00:31:25

O Hazel?

583

00:31:25 --> 00:31:27

É isso que causa o fim do mundo.

584

00:31:27 --> 00:31:29

Tem o prédio do FBI de algum outro ângulo?

585

00:31:29 --> 00:31:30

[Herb] Olha isso.

586

00:31:32 --> 00:31:33

E...

587

00:31:33 --> 00:31:35

- [pessoas gritam]

- [escombros caindo]

588

00:31:35 --> 00:31:36

[sirenes ao longe]

589

00:31:38 --> 00:31:40

[reverberação aguda se intensifica]

590

00:31:41 --> 00:31:42

- Vanya...

- [exclama surpreso]

591

00:31:48 --> 00:31:49

A Vanya é a bomba.

592

00:31:49 --> 00:31:51

A Vanya é a bomba.

593

00:31:53 --> 00:31:55

Ela sempre vai ser a bomba.

594

00:31:58 --> 00:32:00

Eu tenho que voltar pra Dallas.

595

00:32:00 --> 00:32:01

Agora!

596

00:32:03 --> 00:32:05

Precisamos de La Résistance.

597

00:32:06 --> 00:32:09

[pessoas conversando]

598

00:32:10 --> 00:32:12

[silêncio súbito]

599

00:32:15 --> 00:32:16

Você tá de brincadeira.

600

00:32:17 --> 00:32:20

Sei que não parece grande coisa,
mas somos criativos.

601

00:32:20 --> 00:32:23

- Com a Gerência de Casos ninguém mexe.
- Calma, Dot.

602
00:32:23 --> 00:32:25
[música dramática]

603
00:32:29 --> 00:32:31
[torneira aberta]

604
00:32:31 --> 00:32:33
[música irlandesa ao fundo]

605
00:32:33 --> 00:32:34
[fecha torneira]

606
00:32:44 --> 00:32:47
- [descarga]
- [porta abre]

607
00:32:48 --> 00:32:49
[Luther] Opa.

608
00:32:53 --> 00:32:57
[ri] É, isso aí é uma perda de tempo.
Confia em mim.

609
00:32:58 --> 00:33:01
Por que estava segurando isso
quando te achei morto no apocalipse?

610
00:33:01 --> 00:33:02
[suspira] Não faço ideia.

611
00:33:02 --> 00:33:05
Mas o dono desse olho
não acabou com o mundo. Foi a Vanya.

612
00:33:05 --> 00:33:07

A pequena e tímida Vanya?

613

00:33:07 --> 00:33:09
É. Ela é mais poderosa
que todos nós juntos.

614

00:33:09 --> 00:33:13
E tava muito chateada com a maneira
que a gente tratou ela quando criança.

615

00:33:13 --> 00:33:16
Aí ela destruiu a Lua
e acabou com o mundo.

616

00:33:16 --> 00:33:18
Ah... Eu acho justo.

617

00:33:20 --> 00:33:21
[fecha zíper] É.

618

00:33:21 --> 00:33:23
Isso é perfeito.

619

00:33:23 --> 00:33:26
Agora sabemos exatamente
o que vai acontecer.

620

00:33:26 --> 00:33:28
É, só que já aconteceu.

621

00:33:28 --> 00:33:30
Não pensa, só me escuta.

622

00:33:30 --> 00:33:33
Esquece o plano do babaquinha.
É complicado demais.

623

00:33:33 --> 00:33:37

Um plano que eu acho muito melhor
seria nós dois viajarmos pra 2019.

624

00:33:37 --> 00:33:39

Nós fazemos as pazes com a Vanya

625

00:33:39 --> 00:33:41

e impedimos que ela destrua o mundo.

626

00:33:41 --> 00:33:42

É molezinha.

627

00:33:43 --> 00:33:44

[Luther surpreso] Hum...

628

00:33:45 --> 00:33:46

Na verdade, é sim.

629

00:33:46 --> 00:33:48

- Não é nada mau, não acha?
- É.

630

00:33:48 --> 00:33:49

Mas e o Cinco?

631

00:33:50 --> 00:33:51

Quer dizer, você? Quer dizer...

632

00:33:51 --> 00:33:54

- O você jovem.
- Não sou eu.

633

00:33:54 --> 00:33:57

É uma cópia pré-adolescente
que deu defeito no salto do tempo.

634

00:33:57 --> 00:34:00

- Além disso, é tarde demais pra ele.
- Tarde?

635

00:34:01 --> 00:34:02

A psicose do paradoxo.

636

00:34:02 --> 00:34:05

O melhor a fazer
é acabar com o sofrimento dele.

637

00:34:05 --> 00:34:06

O quê?

638

00:34:08 --> 00:34:10

- Tá querendo matar ele?
- Tá pensando da forma errada.

639

00:34:10 --> 00:34:11

- Não!
- Não vamos matar ninguém.

640

00:34:11 --> 00:34:14

Olha pra mim.
Eu sou o Cinco e vou continuar vivo.

641

00:34:14 --> 00:34:17

Só o que vamos fazer
é nos livrar de uma cópia mutante.

642

00:34:18 --> 00:34:20

É como tirar um terceiro mamilo.

643

00:34:22 --> 00:34:23

Espera aí.

644

00:34:24 --> 00:34:26

Não é você que tá com psicose do paradoxo?

645

00:34:27 --> 00:34:28

Nunca me senti melhor na vida.

646

00:34:31 --> 00:34:34

[giga irlandesa animada]

647

00:34:36 --> 00:34:36

Tudo bem?

648

00:34:37 --> 00:34:39

- Tudo bem.

- Combinado.

649

00:34:40 --> 00:34:42

Temos que correr.

O Kennedy está a caminho.

650

00:34:42 --> 00:34:44

Menos de uma hora até a hora do show.

651

00:34:45 --> 00:34:48

Por que, de repente,
ficou tão ansioso pra ir lá?

652

00:34:48 --> 00:34:49

Relaxa.

653

00:34:50 --> 00:34:51

Você está ficando paranoico.

654

00:34:51 --> 00:34:53

Ah, eu tô?

655
00:34:53 --> 00:34:55
[Cincos soltam puns]

656
00:34:55 --> 00:34:56
Tá bom, vambora.

657
00:35:03 --> 00:35:05
[música instrumental dramática]

658
00:35:08 --> 00:35:10
[interrogadora]
Ela já vai começar a falar.

659
00:35:11 --> 00:35:14
Vanya, falar com a gente
é sua única opção.

660
00:35:15 --> 00:35:19
Quem é o seu contato russo? Responda.

661
00:35:20 --> 00:35:22
- Como é que é?
- [Reginald] Estamos esperando.

662
00:35:22 --> 00:35:24
- [Vanya] Pelo quê?
- [Reginald] Pela resposta.

663
00:35:24 --> 00:35:26
É... Eu não tô entendendo.

664
00:35:29 --> 00:35:31
Está dizendo que não está preparada?

665
00:35:31 --> 00:35:32
Preparada pra quê?

666

00:35:32 --> 00:35:35

Não é culpa dela.

Ela bateu a cabeça e não lembra nada.

667

00:35:36 --> 00:35:38

A mente dela ferveu.

Apagou a memória toda.

668

00:35:38 --> 00:35:40

É preguiça. Ela não estudou.

669

00:35:41 --> 00:35:42

Não, não é isso. Eu...

670

00:35:42 --> 00:35:44

Talvez esteja fingido esse tempo todo.

671

00:35:44 --> 00:35:45

Ela não tá pronta.

672

00:35:45 --> 00:35:47

- [Allison ri]

- [Reginald] Vocês estão errados.

673

00:35:47 --> 00:35:51

A Número Sete escolheu
deliberadamente não se lembrar.

674

00:35:52 --> 00:35:54

[música de suspense]

675

00:35:59 --> 00:36:00

[Vanya] Mãe?

676

00:36:01 --> 00:36:02

Você tá bem?

677

00:36:03 --> 00:36:04

Claro que estou.

678

00:36:04 --> 00:36:06

Por que não estaria?

679

00:36:28 --> 00:36:29

Tem algo errado?

680

00:36:30 --> 00:36:34

- Hum... Não estou com fome.

- [Reginald] Prove.

681

00:36:34 --> 00:36:36

Talvez ajude você a lembrar.

682

00:36:39 --> 00:36:42

[Gibbs] Vanya,
o que está fazendo em Dallas?

683

00:36:43 --> 00:36:46

Continue me ignorando
e vai ver o que acontece.

684

00:36:46 --> 00:36:48

[interrogadora] Vamos fazer você falar.

685

00:36:52 --> 00:36:54

[talheres tilintam]

686

00:37:24 --> 00:37:28

[música de suspense se intensifica]

687

00:37:28 --> 00:37:29

[geme]

688

00:37:29 --> 00:37:31
[Harlan geme nervoso]

689

00:37:32 --> 00:37:32
[geme]

690

00:37:34 --> 00:37:35
[Reginald] Número Sete!

691

00:37:35 --> 00:37:37
- [irmãos riem]
- Ou você se lembra

692

00:37:37 --> 00:37:40
ou vai pro seu quarto sem sobremesa!

693

00:37:41 --> 00:37:43
[Gibbs] O que está havendo com as luzes?

694

00:37:43 --> 00:37:47
[interrogadora] Ela não está respondendo.
Está precisando de uma motivação.

695

00:37:48 --> 00:37:50
[chiado de eletricidade]

696

00:37:50 --> 00:37:53
[geme]

697

00:37:53 --> 00:37:55
[geme]

698

00:37:57 --> 00:38:00
[Gibbs] Você veio aqui

para matar o presidente?

699

00:38:00 --> 00:38:03
[geme e grita]

700

00:38:03 --> 00:38:05
[ofega]

701

00:38:06 --> 00:38:07
Ai, meu Deus.

702

00:38:07 --> 00:38:10
Por que as pessoas
ficam mais pesadas mortas?

703

00:38:10 --> 00:38:11
Vocês têm muita prática nisso?

704

00:38:14 --> 00:38:15
[Klaus] Temos.

705

00:38:15 --> 00:38:19
Aí, como é que foi quando eu te possuí?

706

00:38:20 --> 00:38:24
Olha, foi tipo fazer sexo
com uma lagartixa, entende?

707

00:38:24 --> 00:38:27
Dá para sentir ela se remexendo lá dentro,
mas por quê?

708

00:38:27 --> 00:38:29
Você se importa? Como é que foi?

709

00:38:29 --> 00:38:32

Como é que foi penetrar
nesse "corpicho" aqui?

710

00:38:32 --> 00:38:35
Olha, foi como se eu não tivesse pele,

711

00:38:36 --> 00:38:38
mas ainda assim eu queria tocar

712

00:38:39 --> 00:38:40
em tudo.

713

00:38:40 --> 00:38:42
Legal.

714

00:38:42 --> 00:38:44
Vamos lá. Um, dois...

715

00:38:44 --> 00:38:46
[grunhe]

716

00:38:47 --> 00:38:48
[zape ecoa]

717

00:38:48 --> 00:38:50
[Ray e Allison gritam]

718

00:38:51 --> 00:38:53
- [Diego] Ah... Que ótimo!
- [Allison] Ai...

719

00:38:53 --> 00:38:55
Vocês estão aqui. A gente tem que ir.

720

00:38:55 --> 00:38:57
Diego, caramba!

721

00:38:57 --> 00:39:01

[ri] Nossa! Números Dois, Três e Quatro.

722

00:39:01 --> 00:39:04

Temos quase um straight flush
de Umbrellas aqui.

723

00:39:04 --> 00:39:07

Ray, esse é meu outro irmão, Diego.

724

00:39:09 --> 00:39:10

Oi, cara.

725

00:39:10 --> 00:39:12

Desculpa invadir sua casa assim.

726

00:39:13 --> 00:39:15

Vem cá, quem é esse cara, hein?

727

00:39:15 --> 00:39:17

O Herb. Ele trabalhava
com o Cinco na Comissão.

728

00:39:17 --> 00:39:18

Na Comissão?

729

00:39:18 --> 00:39:21

Monitoramos e mantemos
o contínuo de espaço-tempo.

730

00:39:22 --> 00:39:24

- Ah, tá

- [Diego] Não, é sério. Eu tava lá.

731

00:39:24 --> 00:39:26

É incrível.
Dei uma olhada na linha do tempo.

732
00:39:26 --> 00:39:28
Eu sei o que causa o fim do mundo.

733
00:39:29 --> 00:39:30
É a Vanya.

734
00:39:30 --> 00:39:31
Como é que é?

735
00:39:31 --> 00:39:32
Como?

736
00:39:32 --> 00:39:35
Ela vai explodir
o prédio do FBI em Dealey Plaza

737
00:39:35 --> 00:39:37
na hora em que o presidente passar,
em menos de 1h.

738
00:39:37 --> 00:39:40
Temos que encontrá-la
e impedir isso. Agora!

739
00:39:40 --> 00:39:43
- O quê? A Vanya vai matar o presidente?
- Você não entendeu.

740
00:39:43 --> 00:39:46
A explosão faz a comitiva desviar.
Kennedy sobrevive.

741
00:39:46 --> 00:39:48
Todo mundo acha que foi a Rússia,

inclusive o presidente.

742

00:39:48 --> 00:39:50

Ele ataca de volta, eles revidam.

743

00:39:50 --> 00:39:52

E em seguida chovem mísseis nucleares.

744

00:39:52 --> 00:39:54

- É, tá...

- [Klaus] Puta merda...

745

00:39:54 --> 00:39:55

[Allison hesitante] Ray, amor...

746

00:39:56 --> 00:39:58

- Você tá bem?

- Não, eu não tô bem.

747

00:39:58 --> 00:40:00

Primeiro esse filho da mãe
aparece na nossa sala

748

00:40:00 --> 00:40:02

com mais um dos seus irmãos.

749

00:40:02 --> 00:40:05

E ele vem falando sobre impedir
a sua irmã de explodir uns prédios.

750

00:40:05 --> 00:40:08

E eu tenho um branco morto enrolado
no meu melhor tapete, amor.

751

00:40:08 --> 00:40:10

[hesitante] A gente não pode... Ray, vem cá.

752

00:40:10 --> 00:40:12
Ah... Nós mandamos lavar.

753

00:40:14 --> 00:40:16
Também fornecemos serviço
de remoção de cadáver.

754

00:40:18 --> 00:40:20
Eu te amo, Raymond Chestnut.

755

00:40:22 --> 00:40:26
E queria muito ter tempo
pro colapso nervoso que você merece ter.

756

00:40:30 --> 00:40:32
[Allison suspira]

757

00:40:33 --> 00:40:34
Mas você tem que ir.

758

00:40:35 --> 00:40:36
Eu tenho que ir.

759

00:40:40 --> 00:40:42
[música instrumental suave]

760

00:41:15 --> 00:41:18
Cadê o recruta novo?
O descabelado, meio homem das cavernas.

761

00:41:18 --> 00:41:20
[instrutora] Não sei, desculpe.

762

00:41:20 --> 00:41:23
[chamada para lembrete]

763

00:41:23 --> 00:41:26
[mulher em alto-falante]
Lealdade não é escolha. É estilo de vida.

764

00:41:29 --> 00:41:32
[multidão falando e aplaudindo]

765

00:41:38 --> 00:41:41
Vanya, não quero continuar
fazendo isso com você.

766

00:41:42 --> 00:41:44
Mas eu tenho
uma responsabilidade com o povo.

767

00:41:44 --> 00:41:46
[ecoando] E preciso saber quem você é.

768

00:41:48 --> 00:41:50
[Reginald] Coma. Está esfriando.

769

00:41:50 --> 00:41:52
- [Vanya] Eu não quero.
- Sei que não quer.

770

00:41:52 --> 00:41:55
Mas não pode fingir que não existe.

771

00:41:55 --> 00:41:56
- Não tô fingindo.
- Claro que está.

772

00:41:56 --> 00:41:59
Você escolheu viver uma fantasia,
uma terra de faz de conta

773

00:41:59 --> 00:42:02
onde não precisa enfrentar
quem realmente é.

774

00:42:02 --> 00:42:05
Em vez de enfrentar a complexidade
da própria existência,

775

00:42:05 --> 00:42:07
escolheu se esconder na de outra pessoa.

776

00:42:07 --> 00:42:09
Uma vidinha tola numa fazenda tola.

777

00:42:14 --> 00:42:15
Isso não é pra você.

778

00:42:17 --> 00:42:18
[campanha do elevador]

779

00:42:20 --> 00:42:21
[Allison suspira]

780

00:42:22 --> 00:42:24
Espero que a gente encontre
a Vanya a tempo.

781

00:42:27 --> 00:42:30
Não pode mais negar seu verdadeiro eu,
mesmo que esteja com medo.

782

00:42:31 --> 00:42:33
- Eu não estou com medo.
- Então coma!

783

00:42:33 --> 00:42:35
Mais uma colherada e pode ir.

784

00:42:38 --> 00:42:40
[música dramática]

785

00:42:46 --> 00:42:47
[trovoada]

786

00:42:56 --> 00:42:58
- [geme de ânsia]
- [trovoadas]

787

00:43:00 --> 00:43:03
- [interrogadora] O que está acontecendo?
- [Gibbs] Temos que detê-la.

788

00:43:07 --> 00:43:08
[interrogadora] Vai ter que apagá-la.

789

00:43:08 --> 00:43:11
[Gibbs] Estou tentando! Estou tentando!

790

00:43:11 --> 00:43:13
[ruídos e chiados de eletricidade]

791

00:43:13 --> 00:43:15
[música dramática se intensifica]

792

00:43:18 --> 00:43:19
[chiados de eletricidade]

793

00:43:19 --> 00:43:21
[Gibbs] Como pode ainda estar viva?

794

00:43:21 --> 00:43:23
[por entre os dentes] Eu me lembro.

795
00:43:23 --> 00:43:25
Eu me lembro.

796
00:43:27 --> 00:43:29
[pulsos e chiados reverberam]

797
00:43:32 --> 00:43:37
[elevador estraleja]

798
00:43:38 --> 00:43:40
[campainha do elevador]

799
00:43:41 --> 00:43:43
- [ventania]
- [chiados de eletricidade continuam]

800
00:43:56 --> 00:43:57
[Allison grita]

801
00:43:59 --> 00:44:00
[game]

802
00:44:02 --> 00:44:04
[grunhe]

803
00:44:05 --> 00:44:06
[game]

804
00:44:11 --> 00:44:13
[Allison ofega]

805
00:44:14 --> 00:44:15
[Klaus] Pergunta, gente:

806
00:44:16 --> 00:44:19

de quem a gente
tá tentando salvar a Vanya?

807
00:44:19 --> 00:44:20
[ambos] Do FBI!

808
00:44:20 --> 00:44:24
Eles todos já voaram longe.
Por que ela ainda não parou?

809
00:44:29 --> 00:44:33
[pulsação ritmada]

810
00:44:40 --> 00:44:42
[rock com violino toca]



THE UMBRELLA ACADEMY 2



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.